

A. MÉTHODOLOGIE

Avant de commencer à traduire, il est capital de lire le texte plusieurs fois : on ne traduit pas pour comprendre, on traduit après avoir compris. Il convient pour cela de faire toute une série de repérages préalables. Nous vous conseillons de procéder de la façon suivante :

- Identifiez la nature du texte : s'agit-il d'un extrait de roman, d'une pièce de théâtre ou d'un article de presse ? À quelle date a-t-il été écrit ? S'agit-il d'une narration, d'une description ou d'un dialogue ? À quel registre appartient la langue utilisée : style soutenu ou familier ? Les choix de traduction pour lesquels vous opterez varieront naturellement en fonction des différentes réponses à ces questions : par exemple, pour traduire un prétérit simple, on emploiera plutôt le passé simple pour rendre une description dans un extrait de roman alors qu'on emploiera plus volontiers le passé composé si le passage est un article de journal.

Demandez-vous aussi s'il s'agit d'anglais britannique ou américain car un mot peut avoir un sens différent selon qu'il est employé par un Anglais ou un Américain : par exemple, **subway** veut dire *passage souterrain* en anglais et *métro* en américain.

- Ayez une compréhension globale du texte en étant capable de répondre aux quatre questions fondamentales **Who? What? Where? When?**

Who? Combien y a-t-il de personnages, s'il y en a ? Il est essentiel dans une version littéraire de repérer le sexe des personnages afin d'éviter toute ambiguïté dans la traduction des pronoms. Savoir aussi quels sont leurs rapports entre eux vous permettra de décider si vous allez opter pour le vouvoiement ou le tutoiement pour traduire **you**.

What? Il faut évidemment savoir ce qui se passe, le comprendre. Représentez-vous mentalement la situation. Quand vous traduisez du dialogue, identifiez-vous aux personnages : que diriez-vous spontanément dans la même situation si vous étiez à leur place ?

Where? C'est important pour comprendre l'environnement culturel du texte.

When? C'est important pour éviter les anachronismes entre autres.

- Repérez bien la structure des phrases et les groupes de sens. Tout a son importance pour bien comprendre une phrase : les temps, les mots de liaison, les relatifs, les majuscules, la ponctuation, etc. Pour faire sens, le texte doit d'abord faire signe.

Il faut bien sûr posséder de solides connaissances grammaticales et les mettre à profit. Les fautes les plus graves, les non-sens et les contresens, viennent le plus souvent de la méconnaissance de la grammaire et/ou d'une mauvaise analyse grammaticale du texte. Par exemple, **that** peut être soit relatif, soit démonstratif, ce qui change totalement le sens. Autre exemple : comment traduire la phrase **What about the unemployment that reduced consumer wants might create?** si on ne l'a pas préalablement analysée, qu'on n'a pas repéré que **reduced** était employé adjectivement et que **wants** était le second élément du nom composé **consumer wants** et non le verbe **want** à la troisième personne du singulier du présent ?

- Les difficultés lexicales peuvent bien sûr être un obstacle à la compréhension et on ne peut qu'encourager les étudiants à enrichir sans cesse leur lexique, tant d'ordre général que journalistique, par la fréquentation régulière de bons manuels de vocabulaire. Mais il ne faut pas se décourager au premier obstacle lexical. Lorsque le mot n'est pas un terme technique, on peut souvent arriver, en faisant preuve de logique, à inférer son sens grâce au contexte. En tout état de cause, il ne faut jamais laisser un blanc car c'est la faute la plus lourdement pénalisée.
- Une fois ce travail de débroussaillage effectué, le moment est venu de traduire. Gardez présent à l'esprit qu'un texte forme un tout et que vous traduisez du sens, non une série de mots. Collez au texte quand c'est possible mais, lorsqu'une traduction littérale ne veut rien dire ou est inélégante, éloignez-vous du mot à mot en utilisant par exemple des procédés de traduction tels que la transposition, le chassé-croisé, l'étoffement ou la modulation dont nous donnons de nombreux exemples dans la suite de ce chapitre. Ce qui compte, c'est que tous les éléments du texte de départ soient rendus dans le texte d'arrivée.

Faites de préférence un brouillon, et un brouillon qui soit lisible. Vous pouvez par exemple travailler au crayon de papier, ce qui vous permet de gommer si vous trouvez une meilleure solution par la suite. Lorsque votre brouillon est terminé, relisez attentivement pour voir que votre texte forme un ensemble logique, que votre emploi des temps est cohérent, que vos constructions verbales sont correctes, que vous n'avez pas laissé d'énormités orthographiques et que vous n'avez pas oublié de traduire un mot, voire une phrase. Puis recopiez au propre et relisez encore soigneusement.

Il n'existe pas de traduction unique, mais n'oubliez jamais que la version est un exercice de mise en français tout autant qu'un exercice de compréhension d'une langue étrangère. Faute de s'en souvenir, beaucoup de candidats aux examens et concours obtiennent tous les ans des résultats décevants alors qu'ils avaient bien compris le texte.

B. PRINCIPAUX PROCÉDÉS DE TRADUCTION

1. La transposition

La transposition est sans aucun doute le procédé le plus utilisé en traduction. Elle peut être obligatoire en raison des contraintes de la langue d'arrivée mais vous pouvez aussi vous en servir pour rendre votre traduction plus élégante.

Ne soyez pas prisonnier de votre texte et ayez conscience que vous n'êtes pas obligé de traduire un verbe par un verbe, un nom par un nom, un adverbe par un adverbe, etc. L'anglais a tendance à privilégier les tournures verbales et le français les tournures nominales.

La transposition consiste, quand on passe d'une langue à l'autre, à changer de catégorie grammaticale sans changer le sens de l'énoncé. Tous les exemples de transposition qui suivent sont applicables en version mais, bien évidemment, aussi en thème :

- Verbe ↔ Nom :

As soon as the sun rises...

Dès le lever du soleil...

As winter draws near...

À l'approche de l'hiver...

Society is to blame.

C'est la faute de la société.

It will cost you £200 to have the car repaired.

La réparation de la voiture vous coûtera 200 livres.

They hid in the barn to avoid being slaughtered.

Ils se sont cachés dans la grange afin d'échapper au massacre.

- Verbe ↔ Groupe prépositionnel

If you happen to see John...

Si par hasard tu vois John.

- Modal ↔ Adverbe

Dogs can be dangerous.

Les chiens sont parfois dangereux.

He may have missed the train.

Il a peut-être manqué le train.

She must have forgotten to come.

Elle a sûrement / sans doute oublié de venir.

I might ask him to come.

Je lui demanderai éventuellement de venir.

- **Can / Could** + verbe au passif ↔ Adjectif en **-able** :

His absence cannot be explained.

Son absence est inexplicable.

- Adverbe ↔ Verbe

He almost missed his plane.

Il a failli manquer son avion.

They eventually arrived at 7.

Ils ont fini par arriver à 7 heures.

He only / simply / merely / just added that...

Il s'est contenté d'ajouter que...

If you want to know the answer, just listen.

Si tu veux connaître la réponse, tu n'as qu'à écouter / il te suffit d'écouter.

The situation is still worrying.

La situation demeure / reste préoccupante.

He will soon realize she does not love him.

Il ne tardera pas à se rendre compte qu'elle ne l'aime pas.

The Prime Minister successfully handled the crisis.

Le Premier ministre a réussi à résoudre la crise.

Unemployment has been growing steadily over the last years.

Le chômage n'a cessé d'augmenter ces dernières années.

- Adverbe ↔ Nom

Le suffixe adverbial **-ly** correspond au suffixe français *-ment* mais dans certains cas, l'adverbe français n'existe pas ou est lourd. Cette transposition est alors très utile :

Reckless drivers are often treated too leniently.

Les conducteurs imprudents sont souvent traités avec trop d'indulgence.

She shamelessly took advantage of the situation.

Elle a abusé de la situation sans vergogne.

- Adverbe avec verbe introducteur d'une citation ↔ Adjectif :
 - “**Don't do that again!**” **she said threateningly.**
« Ne refais pas cela ! » dit-elle menaçante.
 - “**Why don't you listen to me?**” **he asked discontentedly.**
« Pourquoi ne m'écoutez-vous pas ? » demanda-t-il mécontent.

- Adjectif ↔ Nom / groupe prépositionnel
 - In the early / late 20th century...**
Au début / À la fin du vingtième siècle...
 - Your advice has been very helpful.**
Vos conseils m'ont été d'un grand secours.
 - A long-haired girl.**
Une fille aux cheveux longs.
 - The homeless.**
Les sans-abri.
 - It was unprofessional of him.**
Il a fait preuve d'un manque de professionnalisme.
 - Developing countries.**
Les pays en développement.
 - Rising unemployment is a growing cause for concern.**
L'augmentation du chômage est de plus en plus préoccupante.

- **How** + adjectif dans une phrase au style indirect ↔ Nom
 - He does not realize how serious the situation is.**
Il ne se rend pas compte de la gravité de la situation.
 - She is trying to forget how disappointed she was not to see him.**
Elle essaie d'oublier sa déception de ne pas l'avoir vu.
 - She was aware of how important her decision was.**
Elle était consciente de l'importance de sa décision.

2. Le chassé-croisé

Le chassé-croisé est un procédé de traduction que l'on emploie pour traduire un énoncé du type **He ran into the room** qui comporte un verbe (**run**) indiquant une façon de se déplacer et une préposition (**into**) indiquant la direction prise.

Dans ce type d'énoncé, l'anglais décrit d'abord le déroulement de l'action avant de s'intéresser au résultat. Le français fait la démarche inverse et s'intéresse d'abord au résultat en exprimant en premier la direction prise, puis la manière dont le déplacement a été effectué. Ceci explique que l'on traduise d'abord la seconde partie de l'énoncé anglais avant de traduire la première, d'où le nom de chassé-croisé. Les exemples ci-dessous vous aideront à maîtriser ce procédé qui est en fait une double transposition :

He ran into the room.

Il est entré dans la pièce en courant.

He tiptoed into the lounge.

Il est entré dans le salon sur la pointe des pieds.

He backed out of the garage.

Il est sorti du garage en marche arrière.

They sailed round the world.

Ils ont fait le tour du monde à la voile.

He flew to England.

Il est allé en Angleterre en avion.

He crept down to the kitchen.

Il est descendu jusqu'à la cuisine à pas de loup.

He swam across the river.

Il a traversé la rivière à la nage.

They cycled up the hill.

Ils ont monté la côte à bicyclette.

She hurried past me.

Elle est passée à côté de moi précipitamment.

He elbowed his way through the crowd.

Il s'est frayé un chemin à travers la foule en jouant des coudes.

She groped her way towards the door.

Elle se dirigea vers la porte à tâtons.

Notez que l'on se contentera d'un chassé-croisé incomplet si le verbe anglais décrit le mode de déplacement normal du sujet. Exemple :

A wasp flew into the kitchen.

Une guêpe est entrée dans la cuisine.

Le chassé-croisé est également applicable avec des verbes décrivant des sons ou des lumières :

The train roared into the station.

Le train est entré dans la gare avec un bruit fracassant.

→ On peut souvent utiliser le même procédé de traduction pour traduire un groupe Adverbe + Adjectif. L'adjectif anglais se traduit alors par un nom et l'adverbe anglais par un adjectif. Exemples :

It is unbearably hot.

Il fait une chaleur insupportable.

He was unacceptably rude.

Il a été d'une grossièreté inadmissible.

It is unseasonably cold.

Il fait un froid anormal pour la saison.

Pour traduire ce groupe Adverbe + Adjectif, on peut aussi avoir recours à une explicative comme dans :

He was understandably disappointed with the decision.

Il a été déçu par la décision et on le comprend / et c'est compréhensible.

3. Les structures résultatives

Ces structures, très voisines des énoncés du type chassé-croisé, peuvent avoir trois schémas mais débute toujours par un groupe nominal (GN1) suivi d'un verbe :

GN1 + Verbe + (GN2) + Adjectif

GN1 + Verbe + (GN2) + Adverbe

GN1 + Verbe + (GN2) + préposition suivie d'un GN3

Le verbe exprime une action et les divers éléments à droite du verbe, (adjectif, adverbe ou préposition + GN) indiquent le résultat qui découle de cette action, résultat qui s'applique soit à GN1 soit à GN2.

Par exemple, dans l'énoncé **He kicked the door open**, le sujet **He** a donné un coup de pied dans la porte (**kick the door**) et le résultat est que celle-ci est ouverte (**open**).

Pour traduire ces structures, on a souvent, mais pas systématiquement, recours à la technique du chassé-croisé. L'exemple ci-dessus se traduit par *Il a ouvert la porte d'un coup de pied*. Nous vous donnons ci-dessous de nombreux exemples

pour vous permettre de vous familiariser avec ces structures dont l'anglais est très friand :

He ate himself sick.

Il s'est rendu malade à force de manger.

He has talked himself hoarse.

Il s'est enrôlé à force de parler.

He was shot dead.

Il a été abattu d'un coup de revolver.

He was knifed to death in the street.

Il a été tué à coups de couteau dans la rue.

They threatened him into opening the safe.

Ils lui ont fait ouvrir le coffre-fort sous la menace.

His brother talked him out of marrying Jane.

Son frère l'a dissuadé d'épouser Jane.

The city has changed beyond all recognition.

La ville est méconnaissable tant elle a changé.

Tigers have almost been hunted into extinction.

Les tigres ont presque disparu à force d'être chassés.

The players were booed and hissed off the field.

Les joueurs ont quitté le terrain sous les huées et sous les sifflets.

She was so tired that she slept round the clock.

Elle était si fatiguée qu'elle a fait le tour du cadran.

She lulled her baby to sleep.

Elle a endormi son bébé en le berçant.

He often reads himself to sleep.

Il s'endort souvent en lisant.

His parents shamed him into working.

Ses parents ont réussi à le faire travailler en lui faisant honte.

He works himself to death.

Il se tue au travail.

You won't manage to drink your problems away.

Tu ne réussiras pas à oublier tes problèmes en buvant.